

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:

ФИО: Худин Александр Николаевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 12.03.2018 16:45:46

Уникальный программный ключ:

08303ad8de1c60b987361de7085acb509ac50a14514135621a10ee97e73fa19

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

"Курский государственный университет"

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДЕНО

протокол заседания

Ученого совета от 31.08.2016 г., №1

Рабочая программа дисциплины Теория и практика устного перевода (1ИЯ)

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки: Теория, практика, методика преподавания перевода

Квалификация: магистр

Факультет иностранных языков

Форма обучения: очная

Общая трудоемкость 3 ЗЕТ

Виды контроля в семестрах:
экзамен(ы) 3

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	3 (2.1)		Итого	
	уп	рпд		
Неделя	18			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд
Лекции	18	18	18	18
Практические	18	18	18	18
В том числе инт.	36	36	36	36
Итого ауд.	36	36	36	36
Контактная	36	36	36	36
Сам. работа	36	36	36	36
Часы на	36	36	36	36
Итого	108	108	108	108

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	приобретение знаний и умений по эффективному обеспечению межкузыкового и межкультурного понимания в сфере социальных и профессиональных контактов, формирование общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности посредством устного перевода.
-----	---

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ОД
--------------------	---------

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-4: владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах

Знать:

основные положения когнитивной лингвистики;

основные положения теории дискурса.

Уметь:

выделять основные положения когнитивной лингвистики и определять ее отличие от других современных направлений в науке о языке;

уметь порождать монологическое высказывание с соблюдением норм и правил языка;

описывать характеристики теории дискурса.

Владеть:

навыками применения знаний из области когнитивной лингвистики для решения практических и профессиональных задач;

навыками применения знаний из области теории дискурса для решения практических и профессиональных задач.

ПК-20: способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

Знать:

виды и специфику устного перевода;

нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики текста оригинала.

Уметь:

осуществлять перевод с листа;

осуществлять устный последовательный перевод.

Владеть:

навыками устного перевода с листа с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;

навыками устного последовательного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

ПК-21: владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

Знать:

систему сокращенной переводческой записи.

Уметь:

осуществлять устный последовательный перевод, используя систему сокращенной переводческой записи.

Владеть:

навыками применения системы переводческой скорописи.

ПК-22: владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях
Знать:
принципы организации синхронного перевода.
Уметь:
осуществлять синхронный перевод.
Владеть:
навыками осуществления синхронного перевода с иностранного языка на русский язык;
навыками осуществления синхронного перевода с русского языка на иностранный язык.
ПК-23: владением этикой устного перевода
Знать:
нормы профессиональной этики и основные требования, предъявляемые к процессу и результату устного перевода.
Уметь:
осуществлять устный перевод с соблюдением норм и правил профессионального поведения, а также переводческой этики.
Владеть:
навыками осуществления устного перевода с соблюдением норм и правил профессионального поведения, а также переводческой этики.
ПК-24: владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
Знать:
основы международного этикета;
правила поведения переводчика в процессе осуществления устного перевода.
Уметь:
осуществлять устный перевод в процессе сопровождения туристической группы;
осуществлять двусторонний устный перевод на деловых переговорах, при сопровождении официальных делегаций.
Владеть:
навыками осуществления устного перевода в процессе сопровождения туристической группы;
навыками двустороннего устного перевода на деловых переговорах, при сопровождении официальных делегаций.